

YE OLDE SONGS

MIDDELALDERMUSIKK FOR BARN

JUNIORKOR (2.-3. TRINN)

TEKSTER

1. Cuncti simus concanentes
2. Ecce novum gaudium
3. Eit barn er født i Betlehem / Puer natus in Betlehem
4. Kråkevisa
5. Laudemus virginem
6. Villemann og Magnhild
7. Personent hodie
8. Roland og Magnuskongen
9. Sumer is icumen in
10. Tempus ad est floridum

1. CUNCTI SIMUS CUNCANENTES sang til en runddans

Fra Libre Vermell de Montserrat (Den røde boken fra klosteret Montserrat)

Catalonia, Spania, 1300-tallet

Uttale latin: c = k, u = o, o = å

Juniorkoret synger refrengene etter hvert vers:

Cuncti simus concanentes: Ave Maria (*synges 2 ganger*)

(La oss alle sammen synge: Vær hilset, Maria)

2. ECCE NOVUM GAUDIUM

Fra Pia Cantiones, finsk notesamling fra 1500-tallet, skole- og kirkesanger

Uttale latin: u = o, o = å, ecce = etsje

Juniorkoret synger refrengene etter hvert vers:

Ecce quod natura

mutat sua jura,

virgo parit pura

dei filium

(Se hvordan naturen

endrer sine lover:

En ren jomfru føder

Guds sønn.)

3. EIT BARN ER FØDT I BETLEHEM

Fra Piaæ Cantiones, finsk notesamling fra 1500-tallet, skole- og kirkesanger

Eit barn er født i Betlehem, i Betlehem.

No frydar seg Jerusalem.

Halleluja, halleluja!

(Vers på latin)

For joletid med gledebod, med gledebod

skal Herren evig ære få.

Halleluja, halleluja!

(Vers på latin)

Lov takk og pris i æva all, i æva all

Treeinig Gud, deg vera skal!

Halleluja, halleluja!

(Vers på latin)

4. KRÅKEVISA

Middelalderballade / skjemteviser

1. Og mannen han gjekk seg i vedaskog,

- Hei fara, i vedaskog, -

då sat der ei kråke i lunden og gol.

- Hei fara. Faltu riltu raltura. -

2. Og mannen han tenkte med sjølve seg,

- Hei fara, med sjølve seg, -

skal tru no den kråka vil drepa meg?

- Hei fara. Faltu riltu raltura. -

3. Og mannen han spente sin boge for kne,

- Hei fara, sin boge for kne, -

så skaut han den kråka så ho datt ned.

- Hei fara. Faltu riltu raltura. -

4. Så spente han føre dei folane tolv,

- Hei fara, dei folane tolv, -

så køyrde han kråka på låvegolv.

- Hei fara. Faltu riltu raltura. -

5. Av skinnet så gjorde han tolv par skor,

- Hei fara, tolv par sko, -

det beste paret det gav han til mor.

- Hei fara. Faltu riltu raltura. -

6. Og kjøtet han salta i tunner og fat,

- Hei fara, i tunner og fat, -

og tunga han hadde til julemat.

- Hei fara. Faltu riltu raltura. -

7. Av tarmane gjorde han tolv par reip,

- Hei fara, tolv par reip, -

og klørne han brukte til møkkagreip.

- Hei fara. Faltu riltu raltura. -

8. Og nebbet han brukte til kyrkjebåt,

- Hei fara, til kyrkjebåt, -

som folk kunne sigla på frå og åt.

- Hei fara. Faltu riltu raltura. -

9. Og den som kje kråka kan nytta så,

- Hei fara, kan nytta så. -

Han er ikkje verd ei kråke å få.

- Hei fara. Faltu riltu raltura. -

5. LAUDEMUS VIRGINEM

Kanon for 2 eller 3 stemmer

*Fra Libre Vermell de Montserrat (Den røde boken fra klosteret Montserrat)
Catalonia, Spania, 1300-tallet*

Laudemus virginem mater est

et eius filius Ihesus est.

*(La oss prise jomfruen! Hun er mor,
og Jesus er sønnen hennes.)*

6. VILLEMANN OG MAGNHILD

Middelalderballade

Juniorkoret synger første og siste vers + omkved i alle vers:

1. Villemann gjekk seg til storan å

- Hei fagraste lindelauvi alle -

Der han ville gullharpa slå

- For de runerne de lyster han å vinne -

Vers 2, 3, 4, 5

6. Då slo han si harpe til bonns i sin harm

- Hei fagraste lindelauvi alle -

og utvinner krafti av trollenes arm.

- For de runerne de lyster han å vinne. -

7. PERSONENT HODIE

Fra Pia Cantiones, finsk notesamling fra 1500-tallet, skole- og kirkesanger

Uttale latin: u = o, o = å, voces = våtsjes, jucunde = jokonde, ae = e

1.

Personent hodie
voces puerulae
Laudantes jucunde
qui nobis est natus,
summo Deo datus,
et de vir – vir – vir,
et de vir – vir – vir,
et de virgineo ventre procreatus.

*I dag skal
barnestemmer klinge.
Med glede skal de prise
ham som er født for oss,
gitt av den høyeste Gud,
og båret frem i jomfruens mage.*

2.

Magi tres venerunt,
munera offerunt,
parvulum inquirunt
stellulam sequendo,
ipsum adorando.
aurum, thus - thus - thus,
aurum, thus - thus - thus,
aurum, thus, et myrrham ei offerendo.

*Tre vise menn kom,
de hadde med seg gaver.
De lette etter den lille
da de fulgte stjernen.
De tilba ham
og gav ham gull, røkelse og myrra.*

3.

Omnes clericuli,
pariter pueri
cantent ut angeli,
advenisti mundo,
laudes tibi fundo.
Ideo- o–o, ideo – o – o ,
Ideo gloria in excelsis Deo!

*La alle prester
og barna med dem
syng som engler:
"Du er kommet til verden,
jeg øser ut min lovsang til deg.
Derfor: Ære være Gud i det høye!"*

8. ROLAND OG MAGNUSKONGEN

Middelalderballade

Juniorkoret synger med på refrengene etter hvert vers:

Ria dei ut or Franklandet

med dyre dros i sadel.

Blæs i luren Olifant

på Ronsarvollen.

9. SUMER IS ICUMEN IN

Kanon for 2 stemmer med en annen kanon på toppen

England, 1300-tallet

Sing cuccu, nu sing cuccu! (Uttales: Sing koko, no sing koko)

(Sommeren er kommet. Syng koko!)

10. TEMPUS AD EST FLORIDUM

Fra Piae Cantiones, finsk notesamling fra 1500-tallet, skole- og kirkesanger

Tempus ad est floridum,

Blomstertiden er her,

Surgunt namque flores

for blomstene springer opp,

Vernales in omnibus

alle ting etterligner

imitantur mores

vårens vaner.

Hoc quod frigus laeserat,

Varmen reparerer

reparant calores

det som kulden har ødelagt;

cernimus hoc fieri

vi ser at det skjer

per multos labores.

med stor innsats.

Oversettelser fra latin (tilrettelagt for unge lesere) ved Lars Brusletto Sveen.

Seminar med Bolteløkka Jentekor og musikere, tidspunkt for Juniorkor:

- lørdag 27. april kl. 11 - 15 i Fagerborg kirke
- søndag 28. april kl. 10 - 13 i festsalen på Bolteløkka skole

Innspilling i Fagerborg kirke, tidspunkt for Juniorkor:

- torsdag 6. juni kl. 14 - 17
- fredag 7. juni kl. 12 - 16
- lørdag 8. juni kl. 10 - 12

NB: *Endringer i tidspunkt kan forekomme.*

Medvirkende:

BOLTELØKKA JENTEKOR dir. Linn Andrea Fuglseth

Trio Mediæval: Anna Maria Friman, Linn Andrea Fuglseth, Jorunn Lovise Husan

Gjestesangere: Filippa S. Fuglseth, Frida F. Fuglseth, Hilde Hegtun Andersson

Vegar Vårdal, fele/hardingfele/produsent

Eir Vatn Strøm, vokal/lyre

Ingrid Lingaas Fossum, langeleik/lyre

Kenneth Lien, munnharpe/lyre

Gjermund Brenne, orgel

Kenneth Ekornes, perkusjon

Lyd, miks og mastring: Tor Magne Hallibakken

Albumutgivelse: Grappa Musikkforlag AS

Noteutgivelse: Musikk-Husets Forlag AS

Prosjektleder og idé: Linn Andrea Fuglseth

Lanseringskonsert og jubileumsfeiring i Fagerborg kirke lørdag 9. nov. kl. 17.

Med støtte fra Sparebankstiftelsen DNB og Kulturdirektoratet